**МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**

**«СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА» пгт СИНДОР**

169225, Республика Коми, Княжпогостский район, пгт. Синдор, ул. Гагарина, д.14

тел/факс: 8(82139) 27-181; e-mail: [mbou-sindor@mail.ru](mailto:mbou-sindor@mail.ru)

**«СЛОВЕСНЫЕ ПРОТИВОРЕЧИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»**

**Выполнила:**

Коржова Василиса Романовна

ученица 7 класса

**Руководитель работы***:*

Нестерук Елена Викторовна

Синдор

2022

Оглавление

1. Введение1
2. Парадоксы английской лексики2
   1. Мисномеры и причины их существования3
   2. Значение английских мисномеров 3
3. Трудности перевода английских мисномеров на русский язык 3
   1. Общие рекомендации для работы с английскими мисномерами 3
   2. Лайфхак: какие мисномеры нужно знать школьнику, изучающему английский язык4
4. Заключение5
5. Список используемой литературы6
6. **ВВЕДЕНИЕ**

Английский язык – самый распространённый язык в истории человечества. Более половины книг всего мира и три четверти международной корреспонденции написано именно на этом языке. Английский обладает самым богатым словарным составом – около двух миллионов слов, а также владеет выдающимися литературными памятниками.

Это самый коварный и причудливый из всех языков, язык парадоксов и словесных противоречий. Все английские слова мы принимаем как должное, но когда начинаем углубляться в их значение, можем найти интересные выражения, которые означают совсем не то, что мы думаем или вообще нечто противоположное.

*АКТУАЛЬНОСТЬ* выбранной темы заключается в том, что знание происхождения и структуры таких слов помогает в изучении английского языка.

В нашем исследовании *ОБЪЕКТОМ*становится английский язык, а *ПРЕДМЕТОМ* – словесные противоречия английской лексики.

*ЦЕЛЬ* работы состоит в изучение происхождения лексических парадоксов, причин их появления и существования в современном английском языке, а также определение трудностей, возникающих при переводе данной лексики на русский язык.

В соответствии с целью исследования были поставлены следующие *ЗАДАЧИ*:

1. проанализировать материал, связанный с темой исследования;
2. определить место лексических парадоксов в английском, выявить причины их существования;
3. изучить этимологию и структуру данного лексического материала;
4. проследить взаимосвязь языка и истории, языка и действительности, языка и культуры;
5. определить трудности, возникающие при переводе лексических парадоксов на русский язык.

*МЕТОДЫ* исследования:

1. поисково – исследовательский метод (работа с литературой, со словарями, с материалами из сети Интернет);
2. структурный анализ языкового материала;
3. сравнительно – сопоставительный метод (сравнительный анализ перевода).

*ПРАКТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ* проекта о парадоксах английской лексики состоит в том, что результаты данного исследования могут быть использованы школьниками для повышения образовательного уровня владения английским языком.

*ГИПОТИЗА –* мы предположили, что наличие большого количества лексических парадоксов и фразеологизмов в английском языке вызывает значительные трудности при переводе и приводит к искажению текста.

1. **ПАРАДОКСЫ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКИ**
   1. **Мисномеры и причины их существования.**

Английский язык – это язык парадоксов. В нём «одно слово – десять значений» – и это не предел.

Что же такое парадокс? Парадокс – это мнение странное, на первый взгляд дикое, озадачливое, противное общему.[[1]](#footnote-1)

Что такое мисномеры? Мисномерами называют лексические парадоксы в английском языке. Слово «misnomer» означает «использование неправильного или неуместного названия».[[2]](#footnote-2) Объяснением тому служат такие слова, hamburger – гамбургер («ham» - ветчина, «burger» - булочка, разрезанная вдоль); watermelon – арбуз («water» - вода, «melon» - дыня).

Содержание в английском языке такого количества мисномеров можно объяснить рядом причин:

1. некоторые из них – это пережитки «*старых дней*». Старые названия были сохранены для удобства. Например, *«pencil lead»* - карандаш, *«tin can»* - консервная банка*, «clothes iron»* - утюг и другие;
2. названия основывались на сходстве в определенном аспекте. Это *«Guinea pig»* - морская свинка, хотя она вовсе не из Гвинеи, *«hotdog»* -хот-дог, получивший свое название из-за сходства с хвостом собаки;
3. ассоциации с местом возникновения. *«Arabic numerals»* - арабские цифры возникли на самом деле в Индии. *«Panama hats»* - панамы были сделаны в Эквадоре, но они связаны с Панамой, так как были широко распространены во время строительства панамского канала. *«French fries»* - картофель фри не был изобретен во Франции. Скорее родиной картофеля фри является Бельгия. *«Chinese checkers» -* китайские шашки не были созданы ни в Китае, ни в какой – либо другой части Азии;
4. иногда – это результаты популярных заблуждений, даже если вопреки всему есть научные доказательства*.«Koala bears»* - медведи коалы — это вовсе не медведи – *«bears»;* так как они являются сумчатыми, следовательно, они каким – то образом связаны с кенгуру. В таком же смысле *«fireflies*» - светлячки не летают – *«flies» (*это жуки), а пальмы – *palm tree* - это не деревья *(tree),* (это трава). И на первом месте *«shooting stars»* - падающие звезды, хотя на самом деле это не звезды – *«stars»,* а метеориты;
5. и даже есть такая группа мисномеров, которая не поддается никаким законам логики. Например, *«funny bone»* - дословный перевод «*смешные кости*», хотя на самом деле это вовсе не кости. Данная фраза относится к локтевому нерву*. «Dry cleaning» -* химчистка не связана с водой или с какими-либо другими жидкими растворителями.

Кроме слов-мисномеров, существует большое количество мисномеров-фраз, так называемых фразеологизмов (идиом). Фразеологизм, фразеологический оборот, речевой оборот – свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности.

Из-за того, что фразеологизм зачастую невозможно перевести дословно (теряется смысл), возникают трудности перевода и понимания. С другой стороны, такие фразеологизмы придают языку яркую эмоциональную окраску.

Вот такая бесконечная игра слов, в которой легко запутаться непосвященному в нее. Неудивительно, что мы, говорящие на английском языке, понимаем все с точностью наоборот.

Так почему же такой строгий и логичный английский язык допускает такое нелогичное словообразование? Чтобы ответить на этот вопрос, мы провели практическую работу по изучению происхождения и истинного значения некоторых английских слов и выражений.

* 1. **Значение английских мисномеров.**

Объяснением происхождения слов занимается этимология – один из наиболее интересных и увлекательных разделов науки о языке. Термин «этимология» пришёл из греческого языка, где etymon – «истина», logos – «слово». Этимология – это наука об истинном значении слова.

Она, таким образом, является неотъемлемым компонентом не только знаний о языке, но и представления народа о мире. Эта наука представляет собой важный раздел истории языка, не зная которой мы можем лишь описывать факты, почти совершенно их не объясняя. Знание происхождения и структуры слов помогает в изучении иностранных языков и культуры других народов, а также является прекрасным материалом для работы над правильной организацией иноязычной речи.

Рассмотрим более подробно структуру и этимологию следующих английских слов: pineapple, butterfly, eggplant, hotdogs.

Итак, вполне знакомое нам слово pineapple – ананас. Невооруженным взглядом здесь видно два составляющих слова – pine (сосна) и apple (яблоко). Дело в том, что ананасы в Европе раньше не росли, и сейчас вроде бы не начали. То есть европейцы с этим фруктом совсем не были знакомы... до посещения Америки.

Они увидели этот плод, но никак не могли идентифицировать его ни с одним из знакомых им фруктов. Взяли они его в руки, повертели, посмотрели поближе, и нашли этот фрукт немного похожим на... плод хвойного дерева, шишку, и назвали его сосновым яблоком, так как яблоко – это один из наиболее распространённых видов европейского фрукта.

Вы никогда не задумывались, почему баклажан называется баклажан? И, конечно же, белый баклажан выглядит как яйцо – своего рода удлиненное, слегка изогнутое страусиное яйцо с некоторыми ушибами и вмятинами, но определенно яйцом.

Слово butterfly (бабочка) состоит из двух слов: butter (масло) + fly (летать). Английское слово butterfly (бабочка) появилось более 1000 лет назад. Достоверно неизвестно, что первоначально означало это слово. Встречаются удивительные, иногда даже причудливые объяснения происхождения этого слова: насекомое (муха, fly), крадущее масло (butter).

Эта версия связана со средневековым поверьем, согласно которому бабочки любили порхать вокруг маслобоек для того, чтобы по ночам воровать масло. Наиболее вероятным представляется следующее объяснение происхождения английского butterfly (бабочка): оксфордский богослов Преподобный Спунер (A. W. Spooner) был рассеян и имел привычку переставлять слоги в словах.

До 1865 года по-английски бабочка звучала как «lutter-by»(трепещущая, дрожащая, порхающая), названная так за быстрый и хаотичный полет. Проводя научные семинары и многократно ошибаясь в произношении «lutter-by», Преподобный Спунер немало веселил аудиторию. Однако альтернативное название бабочки прижилось в научных кругах и с тех пор вошло в обиход.

Хорошо известное слово hotdog (сосиска в тесте). Составляющие слова hot (горячий) и dog (собака). Существует несколько версий происхождения слова hotdog. Так, профессор истории в Roosevelt University Брюс Крэйг провел исследование и предположил, что основой рождения термина стало сравнение длинной и тонкой сосиски с таксой.

Впервые это сравнение было использовано в карикатуре в 1934 году в газете New York Herald. На картинке владелец лавочки продает сосиски под вывеской, которую можно примерно перевести как «Покупайте красные острые таксообразные сосиски!". Настоящая такса лежит среди сосисок, почти неотличимая от них.

Другой историк кулинарии и лингвист Бэрри Попик, считает, что «хот-доги» пришли в мир из студенческого фольклора конца 19 века. Студенты Йельского Университета называли фургоны торговцев, продававших сосиски, «собачьими фургонами» - из-за постоянно снующих рядом собак, привлеченных соблазнительными запахами. Кроме того, Попик нашел один студенческий журнал, выпущенный в 1895 году, в котором сосиски были названы «горячими собаками».

1. **ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИЙ МИСНОМЕРОВ**

**НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**3.1. Общие рекомендации для работы с английскими мисномерами.**

Наличие большого количества лексических парадоксов и фразеологизмов вызывает значительные трудности при переводе на русский язык. Неправильное их восприятие приводит к искажению текста. Проблемы при переводе возникают в силу того, что этот лексический материал сохраняет национальную специфику, часто опирается на реалии, известные только одному народу. Представителю другой нации, который не обладает такими знаниями, весьма трудно догадаться об их истинном значении.

* Выбор нужного значения незнакомых слов.

При переводе обычно встречаются незнакомые слова, толкование которых приходится искать в словарях. На этом этапе может возникнуть первая проблема: какое из нескольких значений выбрать? Выбрать подходящее значение помогут знания грамматики – в английском предложении после подлежащего следует сказуемое.

* Как преодолеть многозначность слов?

Некоторые слова имеют несколько разных значений, причем нередко далеких друг от друга. Правила перевода с английского многозначных слов сводятся к внимательному изучению контекста. Во многих случаях установить смысловые связи и выбрать нужное значение помогают соседние слова.

* Выявление смыслового соответствия слов.

Правила перевода текста с английского на русский предполагают учет специфики обоих языков. В процессе толкования отдельных слов или выражений важно правильно выявить соответствия. Иногда значения лексических единиц в двух языках полностью соответствуют друг другу.

Некоторые английские слова не имеют эквивалентов в русском, поэтому они могут переводиться описательно.

Трудности перевода с английского на русский могут возникнуть из-за слов, которые вызывают неправильные смысловые ассоциации. Это «ложные друзья» переводчика – внешне они похожи на русские слова, но значение у них другое.

Чтобы не делать ошибок при переводе с английского языка на русский, нужно проверять все незнакомые слова по словарю. Иногда сложности могут возникать с множественным числом существительных, в котором они приобретают новые оттенки значения.

**3.2. Лайфхак: какие мисномеры нужно знать школьнику,**

**изучающему английский язык.**

* Eggplant – баклажан
* Pineapple – ананас
* Mushroom – гриб
* Sweettooth – сладкоежка
* Butterfly – бабочка
* Handwriting – почерк
* Headdress – головной убор
* Strawberry – клубника
* Childhood – детство
* Ladybird - божья коровка
* Coach potato - лежебока

Указанные мисномеры изучаются по школьной программе. Эти слова необходимо заучивать наизусть, а не искать звуковое сходство с другими знакомыми словами, или же пытаться увидеть их составные части.

1. **Заключение.**

Английский язык – это смешанный язык. По причине неоднородности состава можно характеризовать его на современной стадии развития, как смешанный. Благодаря изучению определенной литературы, мы узнали, что такое «этимология», «парадокс», «мисномеры». Проанализировав получившийся материал, связанный с исследовательской темой, определили место лексических парадоксов и взаимосвязь языка в истории.

Все поставленные нами цели и задачи выполнили. Гипотеза подтверждена. Знать значение того или иного слова и знать историю его возникновения – это очень полезно как для расширения кругозора, так и для лингвистических и страноведческих знаний. Все это помогает нам на уроках английского языка. Теперь нам будет легче ориентироваться в изучении новых слов и преодолевать языковой барьер.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гузеева К. А., Трошко Т. Г. Английский язык: Справочные материалы. М., Просвещение, 1992.
2. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 2006.
3. Маковский М. М. Историко-этимологический словарь современного английского языка. 2000
4. Синагатуллин И. М. Английский вокруг нас.// Иностранные языки в школе. — М., 1995, № 1.
5. Словарь иностранных слов / сост. Спиркин А. Г. / 1986.
6. Федоров А. В. Введение в теорию перевода (лингвистические проблемы). 2 изд. Москва, 2008.
7. Шанский Н. М. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов/ Н. М. Шанский, Т. А. Боброва. — 7-е изд., стереотип. — М.: Дрофа, 2004. — 398, [2] с.
8. Школьный словарь иностранных слов / сост. Иванов Е. В., Одинцов В. В. / 1990.

1. Толковый словарь живого великорусского языка. Том 3. П - Р. В. И. Даль [↑](#footnote-ref-1)
2. https://www.merriam-webster.com/ [↑](#footnote-ref-2)